’lobi sokpaasɔ

200 Proverbes lobi expliqués en français

ANTBA

L'alphabet utilisé dans cette publication est en accord avec l'alphabet agrée par la Commission Nationale des Langues Burkinabé.
L'Illustration de la couverture est un dessin fait en 1991 par Pasteur PODA Tohir Justin de Bouroum Bouroum.
Les autres illustrations sont utilisées avec la permission de Urs Niggli de la Société Internationale de linguistique SIL.

Première édition
Première impression
Troisième trimestre 2011

© Tous droits réservés
Association Nationale pour la Traduction de
la Bible et l'Alphabétisation (ANTBA)
01 B.P. 6126 OUAGADOUGOU 01 BURKINA FASO

Nous remercions toutes les personnes qui nous ont aidées à collecter ces proverbes.

Evidemment, ce n'est pas tous les proverbes lobi; ce n'est qu'une partie. Nous avons fait la transcription avec le dialecte des lobi de la plaine.

Nous sommes conscients des imperfections que vous pourrez constater dans ce document. Nous invitons les lecteurs à nous faire parvenir les suggestions pour améliorer les prochaines éditions.

1. Hɛ na-n se hɛ khoo lɔɔa'.

Traduction : ***Le haricot ne produit pas dans le champ de celui qui est vraiment friand du haricot.***

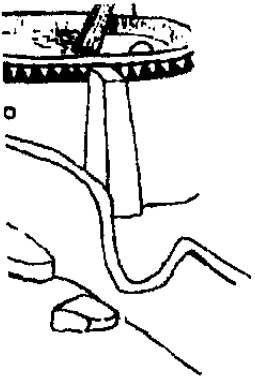
Sens : On ne gagne pas ce qu'on aime vraiment.

2. A fɪ dɪ dʊʊn, dʊʊnna fɪ-n nɪ.

Traduction : ***Si tu manges le néré, tu déféqueras le néré.***

Sens : On subit toujours les conséquences de ses actes.

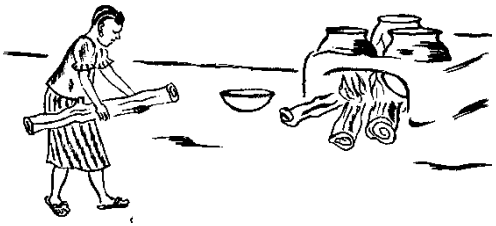
3. Tibil na-n nɪrɔ ɔɔ thɪɪ cɔ kpolo na nyɔ̃bɪlã ga.



Traduction : ***Personne ne montre la maison délabrée de son père avec la main gauche.***

Sens : Personne ne sous-estime ce qui lui appartient / personne ne dédaigne sa propriété.

4. Dokur kpɛɛ paar dokuru-n nɪ



<u>Traduction :</u> C'est quand on s'approche du lieu où on doit décharger la buche qu'on sent plus sa lourdeur

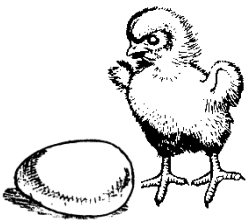
<u>Sens :</u> C'est quand on tend vers la finition d'un travail qu'on a plus de difficultés.

5. Nṹ bʊraarakɛ kpɛ wa yɪ gar 'wa paara' dɪ phʊrãphʊʊ gɪ ?

<u>Traduction :</u> On n'a même pas de place pour fumer la bonne viande (chair) n'en parlons pas des poumons ?

<u>Sens :</u> Si les personnes les plus importantes sont traitées avec mépris ce ne sont pas les moins considérées qui seront traitées avec plus d'égard.

6. Yɔlpaar na jɪrɛ fɪlɛ a na jɔ yɔl buu ya ?



<u>Traduction :</u> L'œuf sera-t-il plus sage que le poussin ?

<u>Sens :</u> Un petit enfant pourra-t-il tromper une grande personne sans être découvert ?

7. Wa-n gba tĩı a pənə cʊɔrɔa'.

Traduction : ***On ne fait pas la toiture d'une maison avec le bois de baobab.***

Sens : La grandeur ou l'épaisseur n'est pas synonyme de force.

8. Gbãgbarʊ na-n jal kokıa'.

Traduction : ***Le paralytique ne part pas à la guerre.***

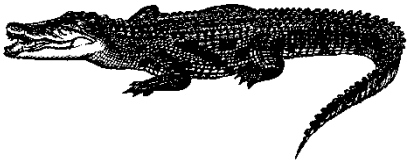
Sens : Ceux qui sont handicapés ou malades ne peuvent pas être efficace pour faire la guerre.

9. Yɔllɔ yı wa-n kʊʊl thĩdaar yıɛa'.

Traduction : ***La poule dit qu'on ne devance pas quelqu'un qui est propriétaire d'une chose.***

Sens : Il faut respecter le droit de chacun; la priorité à qui de droit.

10. A dokuru pʋɔr nyʋɔnɔ mɔ̃ sɪ a na fi a na do ifuə'.



<u>Traduction :</u> Quelque soit la durée d'une buche dans l'eau, elle ne se transformera jamais en un crocodile.

<u>Sens :</u> Quelque soit la durée d'une personne ou d'une chose dans un milieu, elle ne changera pas de nature.

11. Puusĩɛ yɪ ɪna-n fʋɔr gbɔ̃laara'.

<u>Traduction :</u> La tourterelle dit qu'elle ne remercie pas le son de mil auprès d'un mortier.

<u>Sens :</u> Ce n'est plus la peine de remercier celui de qui on dépend chaque jour.

12. Faa na-n ji nyʋɔnɔ dɪ hɪ wi bɪɛlla'.

<u>Traduction :</u> Une feuille ne tombe pas dans l'eau, et pourrir en un jour.

<u>Sens :</u> Quelque soit la durée, les conséquences d'une action posée tomberont.

13. Koko na-n jɩ be yaarʋa'

<u>Traduction :</u> Le singe ne fait pas de distinction entre un chien aveugle et un chien non aveugle.

<u>Sens :</u> On craint parfois ce qui n'est pas à craindre.

14. A nyʋɔn deer sa faa daa gɩ baar.

<u>Traduction</u> : Si l'eau se verse sans que le canari se brise, c'est mieux.

<u>Sens :</u> Il est toujours mieux d'avoir une mère en vie après une fausse couche.

15. Wa-n jɩ nɔ kʋɛdaar nyʋɔna'

<u>Traduction :</u> On ne reconnait pas un estropié dans l'eau.

<u>Sens :</u> Il faut vivre avec une personne pour mieux la connaître.

16. Wa-n ’lʊɔr nʊ̃ pɪ sa bɪɛl wɪ wurə ga.

<u>Traduction :</u> On ne finit pas de préparer la viande et demander de rabaisser le prix.

<u>Sens :</u> Si quelque chose est tard il ne sert plus de se fatiguer.

17. Hɛ na-n ie dɪ wɪ pɛr niinə’

<u>Traduction :</u> Quand le haricot se refroidit on ne met plus le beurre.

<u>Sens :</u> Lorsqu’une affaire est passée on ne revient pas là-dessus.

18. Khul bɪɛl na-n kur gbõoa’.

<u>Traduction :</u> Une seule hache n’abat pas un arbre pour sculpter un mortier.

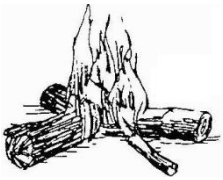
<u>Sens :</u> Il faut recourir à plusieurs moyens pour résoudre un problème.

19. Hellu na-n tiir dokpunena ga.

<u>Traduction :</u> On ne tire pas vengeance sur une souche mais sur une personne.

<u>Sens :</u> Une mauvaise action posée est toujours payée sur une personne.

20. Dɔkhãbire phãa kpɛ, sa yɪ dɔ'əlɔ̃bire waa, wa-n do mã'.



<u>Traduction :</u> La braise a étincelé et a dit : « Brindille, on n'agit pas ainsi ».

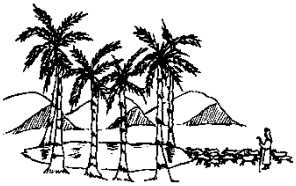
<u>Sens :</u> Les vieillards se moquent souvent des jeunes en disant qu'ils oublient qu'ils étaient eux aussi jeunes avant de devenir vieux.

21. A tibil na nɛnɛ̃ɛ fɪ khiru, na nɛnɛɛnɛ dakha yɪɛ.

<u>Traduction :</u> Si quelqu'un te lave le dos, laves-toi le devant.

<u>Sens :</u> Il ne faut pas rester les bras croisés pour attendre aide après aide.

22. Gɔ̃gɔna yenyɔ na-n cãa kha ga.



<u>Traduction :</u> Deux montagnes ne se rencontrent pas.

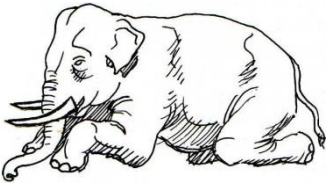
<u>Sens :</u> Quelque soit la distance qui sépare deux personnes, celles-ci finissent par se rencontrer un jour.

23. Vɔ̃vɔɔ-n maanɔ yᶹa dɛɛrɔ.

<u>Traduction :</u> C'est le faible qui se met en route la veille du marché pour pouvoir arriver à temps.

<u>Sens :</u> Le faible commence tôt ce qu'il a à faire sans attendre le moment fixé pour être sûre d'être dans le temps.

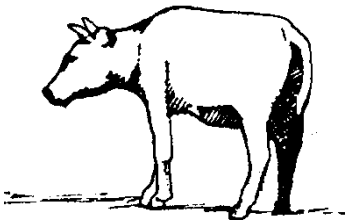
24. A thʊ̃gbu kpɛrɛrakɛ mɔ̃, sɪ a baar na khʊ̃ɔ.



<u>Traduction :</u> Même si un éléphant maigrit, il vaut toujours mieux qu'un bœuf gras.

<u>Sens :</u> Un grand champ mal entretenu peut toujours rapporter plus qu'un petit champ bien entretenu. / Quelque soit la situation défavorable d'un maître, il vaut toujours mieux qu'un esclave.

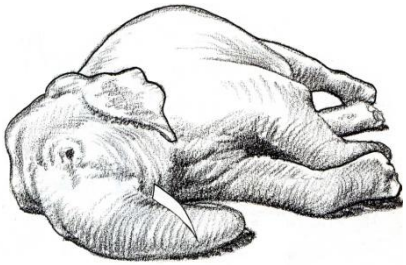
25. Na sʊ kur yɪ ɪnɪ jaal khʊʊl paar, ɪna jal sʊ jɛbʊa'.



<u>Traduction :</u> Le bœuf à la queue coupée dit qu'il est parti pour brouter et non pas pour secouer sa queue !

<u>Sens :</u> Occupe-toi de ton but fixe sans tenir compte de ceux qui veulent se faire voir.

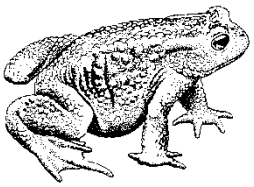
26. Thũgbu khiri na-n nɪ jɪa'.



<u>Traduction :</u> Un éléphant mort ne sent rien.

<u>Sens :</u> Celui qui n'est pas dans le contexte d'une discussion ne va rien comprendre, même si c'est de lui qu'on parle.

27. Sɪbɔlɔ yɪ nɔ tutugore baar kɔmɛr cʊɔr.



<u>Traduction :</u> Le crapaud dit que remuer la bouche vaux mieux que dormir à jeun.

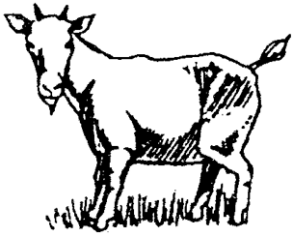
<u>Sens :</u> Mieux vaut peu que rien du tout.

28. kpakpal na-n ’lʋɔr bʋɔnɛ ga.

<u>Traduction :</u> Un étranger ne prépare pas la sauce de feuilles d’oseille.

<u>Sens :</u> Un étranger ne s’ingère pas dans des affaires qui ne le concernent pas.

29. A bʋ mʋɔr nʋɔ sɪ a khʋʋlna anye?



<u>Traduction :</u> Si la gueule d’une chèvre s’enfle, avec quoi broutera-t-elle?

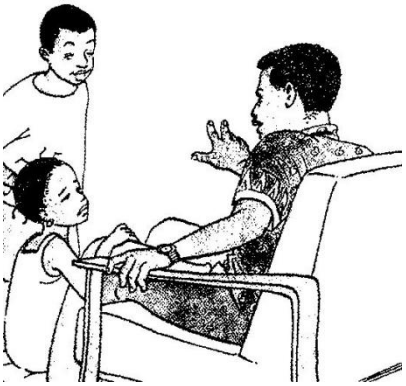
<u>Sens :</u> Ce serait pour toi une déception lorsqu’une chose sur laquelle tu comptes est gâtée.

30. A fa dɪ ƴaa yenyɔa’, fa jɪ ƴa daʋa’.

<u>Traduction :</u> Il faut avoir fait deux marchés pour arriver à déterminer le meilleur.

<u>Sens :</u> Il faut comparer deux choses pour arriver à déterminer la meilleure / On ne se base pas sur une seule chose pour tirer une conclusion.

31. Wa-n bɪɛl bɪɛllɛ a therna thɪra'.



Traduction : ***On ne demande pas une chose pour honorer son père.***

Sens : On ne doit pas demander une chose pour l'offrir en présent à quelqu'un.

32. Tõtol faa paar na hala' .

Traduction : ***Il n'y a pas de lieu où on jette les vauriens.***

Sens : On ne rejette pas un parent parce qu'il ne vaut rien.

33. Nɪwɛ bɔɔ fɪ-n jɪ kuuna.

Traduction : ***C'est au temps de souffrance qu'on reconnaît de vrais amis.***

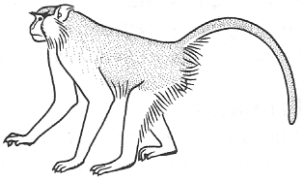
Sens : les vrais amis sont présents dans les bons comme dans les mauvais temps.

34. Ʊrɛ yɛnɪ gɔ̃gɔ̃ dɔɔ, ɔr-n te.

Traduction : ***C'est celui qui a vu le feu sur la montagne qui va l'enlever.***

Sens : Celui qui découvre un problème, c'est lui qui le résout.

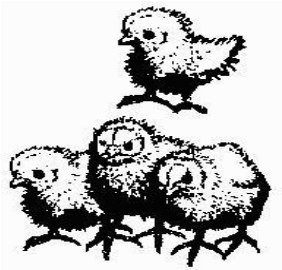
35. Kokoo sʊ wɪ-n linə koko.



Traduction : ***C'est avec la queue du singe qu'on attache le singe.***

Sens : On se sert du revenu d'une chose pour résoudre les problèmes liés à cette chose.

36. Yɔlbu kpãkpar-n khɔ kpẽbi kona.



Traduction : ***Le poussin vagabond est celui qui mange les termites mâles.***

Sens : Les premiers sont les mieux servis.

37. Phã thuı na-n khu kha na dɔɔa'.

<u>Traduction :</u> On ne dépose jamais la poudre à canon près du feu.

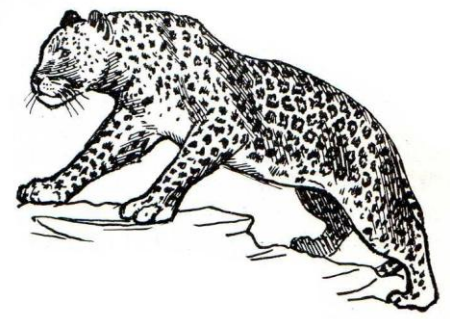
<u>Sens :</u> Il est difficile à un homme et une femme de demeurer ensemble sans avoir de relation sexuelle.

38. Wa-n thɔ̃ koko yʔɔ khɛlʊa'.

<u>Traduction :</u> On n'envoie pas un singe pour récolter les arachides.

<u>Sens :</u> On ne permet pas à une personne de se servir d'une chose dont elle aime.

39. Kpe phĩ paar na-n 'lee suunə'.



<u>Traduction :</u> La tanière de la panthère ne manque jamais de poils

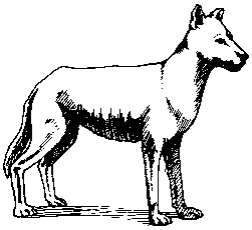
<u>Sens :</u> L'homme en donnant ce qu'il a, garde toujours un petit reste

40. Hɛ-n dɔ nɔɔ dɪ gbãgbalãbire-n ‘lɛna niin.

<u>Traduction :</u> C’est grâce au haricot que le caillou gagne l’huile.

<u>Sens :</u> C’est à cause d’une personne de bon comportement qu’on fait du bien à son parent d’un mauvais comportement.

41. A fɪ ’lee bɪɪn fɪ-n kpa bʊ a jalna ƴaa.



<u>Traduction :</u> A défaut du chien, on amène la chèvre à la chasse.

<u>Sens :</u> On trouve toujours un substitut à toute chose.

42. A fɪ jal dɪɪra dɪ dɪdara na sa bɪna na gbõse, na sana gbõsire dakha.

<u>Traduction :</u> Si tu vas dans un village où les gens dansent avec des pilons, toi, fais de même.

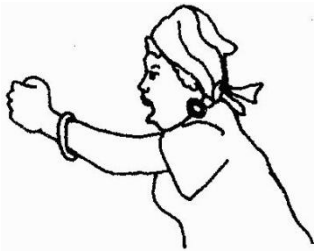
<u>Sens :</u> Lorsque tu es étranger dans un endroit, observe ce que font les autochtones et fait aussi comme eux.

43. Kpakpalı yi-n curore sı ga-n yı yɔ̌a'.

<u>Traduction</u> : Les yeux de l'étranger sont gros mais ils ne voient pas au loin.

<u>Sens :</u> Un étranger qui arrive dans un lieu, ne peut pas connaître les secrets du milieu.

44. Nĩkhidaar na-n nı pıın hʊ nʊɔra ga.



<u>Traduction :</u> Un colérique ne défèque pas près de la route.

<u>Sens :</u> Un colérique évite de faire des choses qui lui attireront des reproches.

46.Tıı bıɛl na-n gba thʊ̃ʊ thiə'.

<u>Traduction :</u> Une seule personne ne peut pas soulever la couverture d'un grenier.

<u>Sens :</u> L'union fait la force.

45. Kpalʊ kʋɛa kpal tɛʊ.

<u>Traduction :</u> Le poison est gâté au lieu d'empoisonnement.

<u>Sens :</u> L*e problème se trouve à la base.*

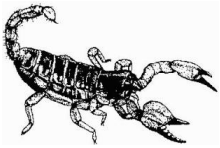
46. Nyɔ̃bi bɪɛl na-n gba gbãgbalãbirə'.

<u>Traduction :</u> Un seul doigt ne peut pas prendre un caillou.

<u>Sens :</u> L'union fait la force.

47. Laan tha bokaar.

<u>Traduction :</u> Le scorpion a piqué une pierre.



<u>Sens :</u> C'est se donner une peine inutile pour quelque chose/Se dit aussi pour parler de l'insensibilité.

48. Yaarʊʊ hɛ na-n hĩ balanyɔa'.

<u>Traduction :</u> Le haricot de l'aveugle ne se calcine pas deux fois.

<u>Sens :</u> Lorsque tu échoues une fois à quelque chose, tu dois en tirer des leçons pour ne plus échouer une deuxième fois.

49. kpakpal na-n tɪnɛ nʊʊna'.

<u>Traduction :</u> Un étranger ne partage pas la viande.

<u>Sens :</u> Il faut éviter d'être à la tête d'une chose dont on ne maîtrise pas les contours.

50. Sũgbure na-n pɪ sɪ kɔmɛr-n kʋa'.

<u>Traduction :</u> Ce n'est pas que la daba est fini qu'il y a la famine.

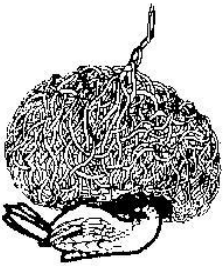
<u>Sens :</u> Si une situation malheureuse doit arriver, elle arrivera quelque soit les moyens qu'on mettra pour l'empêcher.

51. Bar bĩɪ-n hale sɪ ɔkũʊ-n ji.

<u>Traduction :</u> Quelque fois le karité mûr reste dans l'arbre et le karité vert tombe.

<u>Sens :</u> Un homme bien portant peux mourir avant un malade grave.

52. Mɔ̃ ‘lomin-n hanɪ mɛ̃ a-n tɛl ɔɔ tɛl.

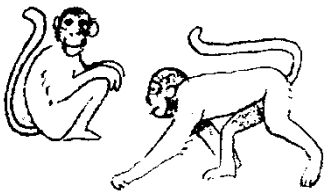


<u>Traduction :</u> L’oiseau fait son nid selon sa taille.

<u>Sens :</u> Il faut faire les choses selon ses moyens.

53. Bɪɪn kha nɔɔ dɪ kɔkɔ na-n ɓʊɔla.

<u>Traduction :</u> le chien s’est fraturée la patte c’est pourquoi les singes s’amusent.



<u>Sens :</u> c’ est parce que le père est absent, que les enfants font ce qu’ils veulent.

54. Cɔ̃cɔla na-n khabɪ kha ga.

***<u>Traduction :</u>* Les chasseurs ne se provoquent pas / ne se font pas du mal.**

<u>Sens :</u> Lorsqu’on exerce le même métier que l’autre, on éviter de lui créer des problèmes.

55. Sɪbɔlɔ na ba ɔɔ jẽa'.

Traduction : ***Le crapaud n'est pas mieux que son oncle.***

Sens : Se dit lorsque quelqu'un pense mieux faire que son semblable alors qu'il n'est pas capable.

56. Sɪbɔlɔ yɪ aa a nyʊɔn na yʋr gɪ yɛ ɪnɪɪ yiro.

Traduction : ***Le crapaud dit que si l'eau tari, qu'elle tarisse devant lui.***

Sens : Mieux vaut être témoin que de se faire raconter.

57. Bĩ lo kpɪɛr cẽpana na-n kpa'.

Traduction : ***Les œufs de pintade de mauvaises intentions n'éclosent pas.***

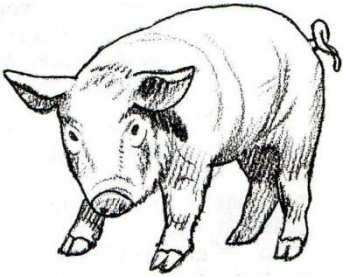
Sens : Un projet de mauvaise intention ne réussit pas.

58. Benɪɛ na-n pɪr sɪ dɪ wɪ dʊ khirə'.

Traduction : ***On ne finira pas de pleurer avant d'inhumer un cadavre.***

Sens : On ne doit pas toujours attendre la fin d'un travail avant d'entamer un autre.

59. Sɪtho yɪ aa ɪnɪɪ barãa bi gɪ.



Traduction : ***Le cochon dit que c'est sa coutume.***

Sens : L'homme ne peut changer de nature.

60. Folɪɪ bi na-n gũguunə'.

Traduction : ***Le petit de l'antilope ne se courbe pas en marchant.***

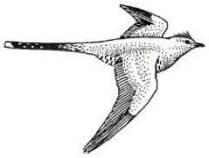
Sens : Les enfants héritent le caractère de leurs parents. Tel père, tel fils.

61. Mãtoore yɪ a bʋradaar bo fɪ, fɪ bɔ dɪbara.

Traduction : ***La perdrix dit que si le charlatan prédit sur toi, va deviner toi-même.***

Sens : Si quelqu'un te donne un conseil, il faut s'assurer que c'est un bon conseil avant de l'appliquer.

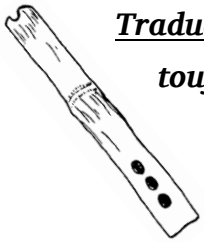
62. Mãtoo kɛ̃kɛbɪ-n ubo na gbol kuru sɪkaara.



Traduction : ***C'est la perdrix gourmande qui s'envole avec un morceau de bois au dos.***

Sens : Un glouton n'a jamais manqué de problème.

63. Phãphana bɪɪl-n ʊna gbʊarɔ.



Traduction : ***Une flûte sifflée à la hâte glisse toujours à la joue.***

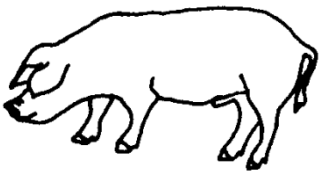
Sens : Une chose faite à la hâte est souvent pleine d'erreurs.

64. Bʊla mɪ na-n hana bʊla bʊɔa'.

Traduction : ***Un potier ne possède pas de bons canaris.***

Sens : Un artisan ne possède pas les bonnes choses de ce qu'il sait faire.

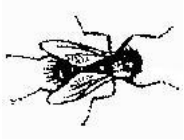
65. Bɔdaar na-n kʊ sɪtho dɪ hana lɔ̃a'.



Traduction : ***Le cochon que tue un pauvre n'a jamais de crinière.***

Sens : *Les projets d'un pauvre ne réussissent pas.*

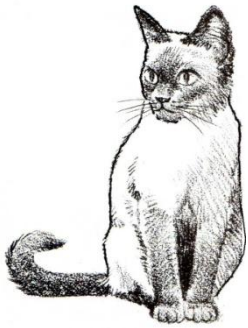
66. Thʊ na-n tha fɪ dɪ cĩcĩ kʊʊr-n ma faʾ.



<u>Traduction</u> : Quand une abeille te pique, la mouche mâle n'a plus peur de toi.

<u>Sens :</u> Lorsqu'un malheur t'arrive d'autres malheurs ne font que s'ajouter.

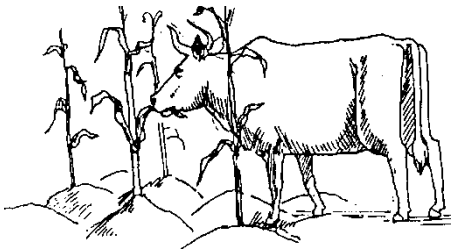
67. A taan na kʊ tutu mɔ̃ sɪ a-n jɪnanɛ ɔɣelẽe cɔ hʊ.



<u>Traduction :</u> quelque soit l'état d'ivresse de la souris, il reconnait le chemin de la maison du chat.

<u>Sens :</u> On peut se permettre de faire tout ce qu'on veut avec n'importe qui mais pas avec son ennemi / Un homme averti est toujours prudent.

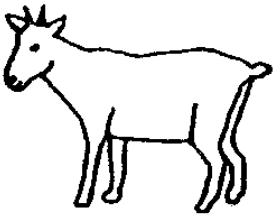
68. Mɔ̃ na-n khʊʊlnɪ ɔmɛ̃ a-n nɪ.



<u>Traduction :</u> le bœuf défèque selon qu'il broute.

<u>Sens :</u> l'homme mange selon ce qu'il gagne.

69. Bʊ yɪ ɪna thiro ɪnɪɪ sɪka, a na thiro ʊkhaada ga.



<u>Traduction :</u> La chèvre dit qu'elle n'a pas couvert sa nudité comment pourra-t-elle couvrir pour quelqu'un d'autre.

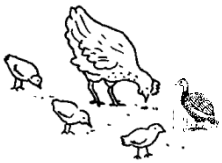
<u>Sens :</u> Ce qu'on ne peut pas faire pour soi-même, on ne peut pas le faire pour quelqu'un d'autre.

70. Wa-n dʊ ɓata sa faa gʊa'.

<u>Traduction :</u> On ne peut pas lapider un margouillat et épargner le mur.

<u>Sens :</u> Si tu t'accroches à une chose qui subira une conséquence fâcheuse, sache que tu ne seras pas épargné.

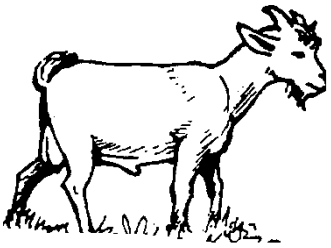
71. Cẽbuu yɪ ɪnɪ jɪrɛ ɪnɪɪ nɪ gbobi sɪ dɪ ɪna-n kpa yɔl nɪɪra.



<u>Traduction :</u> Le pintadeau dit qu'il connait bien sa mère mais suit quand même la poule.

<u>Sens :</u> Ce n'est pas qu'on ne comprend pas ce qui ce passe, on le sait mais on l'accepte.

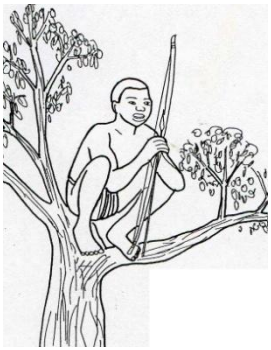
72. Ga do mɔ̃ bʊ-n khəini mɛ̃ a-n thʊa'.



Traduction : ***La manière à laquelle la chèvre se soulève, ce n'est pas à cette manière qu'elle cogne.***

Sens : La théorie est différente de la pratique.

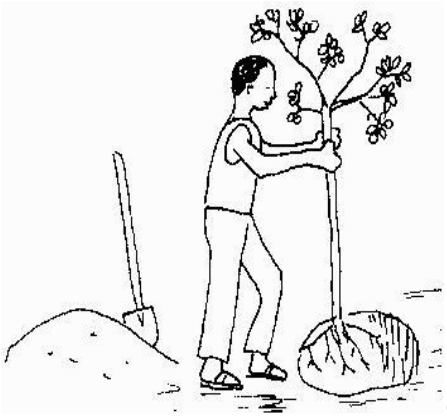
73. Ga do ya wire wɪ-n kur gbʊʊla'.



Traduction : ***Ce n'est pas le jour de la chasse que l'on coupe le bâton de la chasse.***

Sens : On n'attend pas le jour où une chose doit avoir lieu pour se préparer.

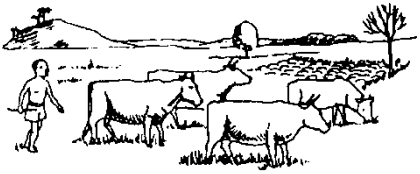
74. Thɪrʊ na-n phu wi bɪɛl dɪ jaa nɛɛ wi bɪɛla'.



Traduction : ***L'arbre ne pousse pas en un jour avec des racines bien enfoncées.***

Sens : On ne devient pas puissant ou riche en un jour.

75. Na kɔna bi na khenɪ ɣɛra.



<u>Traduction :</u> Le bœuf a mis bas devant le bouvier.

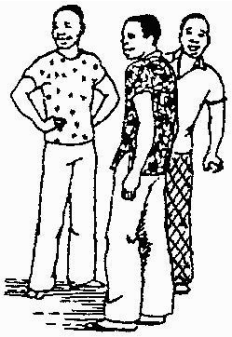
<u>Sens :</u> Quelque chose qui s'est passée en présence du propriétaire.

76. Khɛ kɔ̃bʊʊ bi kɔ̃ yɛ sɪkpoor-n lõ dɪɪra.

<u>Traduction :</u> C'est l'année où la femme stérile donne naissance à un enfant que la variole entre dans le pays.

<u>Sens :</u> L'année où le pauvre arrive à avoir des produits pour vendre, les affaires ne marchent pas.

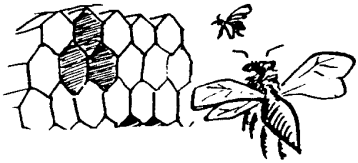
77. Kɔɔ gba na do kɔɔ dɪa ga.



<u>Traduction :</u> Être le premier à prendre ne veut pas dire etre le premier à avaler.

<u>Sens :</u> Être le premier à patir ne signifie pas que tu seras le premier à arriver.

78. A thʊ na kpaar a-n kpaar na thʊʊra'.



<u>Traduction</u> : Lorsqu'une abeille se promène, elle ne se promène pas avec le miel.

<u>Sens :</u> Quelque soient tes richesses, tu ne pourras pas les emporter partout où tu vas.

79. Sɪkpa nyɪma yɪ aa bʊɔ gɪ dɪ ɪna-n kho dayɔma.

<u>Traduction :</u> Les dents du corbeau disent que c'est la pauvreté qui fait qu'elles mangent des choses aigres.

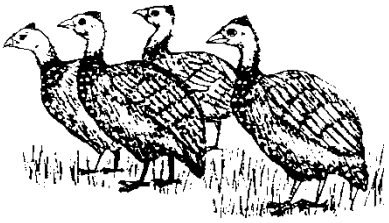
<u>Sens :</u> Certaines situations te contraignent à accepter ce que tu n'aimes pas.

80. Ɔphɛphɛlɛ yɪ ɪna hana nyɪma dɪ ɪnɪ-n kpena kaara', sɪ bev ɓɪɛɛ ɪnɪ-n yɪ dɪ ɪnɪ-n lono.

<u>Traduction :</u> Le cafard dit qu'il n'a pas de dent pour creuser son gîte mais qu'il profite d'une petite brèche pour y entrer.

<u>Sens :</u> C'est quand on laisse une ouverture que le malheur en profite.

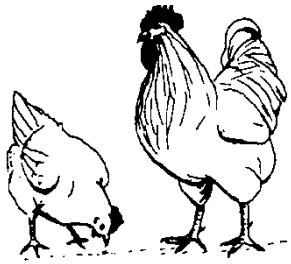
81. Hɔ̃ cɪɪn yɪ a ɪnɪ the polalɔ yʊʊ yʊʊ ɪnɪ-n dɛ.



<u>Traduction :</u> La pintade sauvage dit que lorsqu'elles sont sur une clairière chacune s'inquiète pour sa vie.

<u>Sens :</u> Chacun pour soit, Dieu pour tous.

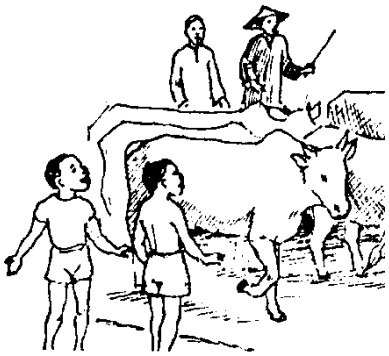
82. Ha bulo yɔlɔ na-n beesa'.



<u>Traduction :</u> Une poule donnée avec générosité n'est pas à mépriser.

<u>Sens :</u> Un cadeau n'est jamais petit. On ne sous estime pas un cadeau.

83. A na bu ɣaal paar-n jɔrɛ.



<u>Traduction</u> : Lorsqu'on perd un bœuf, on le cherche partout.

<u>Sens :</u> Lorsqu'on est dans des difficultés il faut passer par plusieurs moyens pour chercher la solution.

84. Fol kʊʊr na-n khinə ɔɔ ɓɔ̃a'.

Traduction : ***Une antilope mâle ne meurt pas avec sa beauté.***

Sens : Quelque soit la beauté d'un homme, quand arrive la maladie, il se déforme avant sa mort.

85. A fa khi pa', fa-n mã taana'.

Traduction : ***Si tu n'es pas mort, ne te moques pas de l'infirme.***

Sens : On ne doit pas se moquer de l'infirmité d'autrui car on ne sait pas l'avenir.

86. Sɪbɔlɔ yɪ ado kɔrɔ nɪɛrɛra ga khɛra na ɪnɛ poo ɪna nɪrɛ sobɔr.

Traduction : ***Le crapaud dit que si ce n'est pas le fait d'être pressé d'entendre, les femmes viendront du marigot et il entendra la vérité.***

Sens : Ce n'est pas la peine d'être pressé de te faire raconter une nouvelle, use de patience elle te parviendra à un moment opportun.

87. Wa-n phĩ naa lora sɪ dɪ wɪ koi na ga.

<u>Traduction :</u> On ne se couche pas sur une peau de bœuf et critiquer le bœuf.

<u>Sens :</u> On ne critique pas une personne en présence d'un de ses parents.

88. Tha thʊnɔ-n hɪna wa-n khɛba.

<u>Traduction :</u> Lorsqu'on n'arrive pas à accomplir une œuvre qu'on poursuit, on appelle au secours.

<u>Sens :</u> C'est quand on ne réussi pas à accomplir une œuvre qu'on avait voulu mener en privé qu'on appelle au secours.

89. Gbol ʊrɛ wɪ-n kʊnanɪ baa, ɔrra wɪ-n kʊna sicu.

<u>Traduction :</u> Le bâton avec lequel on tue le varan c'est avec le même que l'on tue le lézard.

<u>Sens :</u> Lorsqu'on fait du mal à ton semblable, ne te moque pas de lui pensant que tu es épargné; après lui ce sera ton tour.

90. Pẽ phaa-n ɪrɛ pẽ tĩɪ.

<u>Traduction :</u> C'est un nouvel excrément qui soulève un vieil excrément

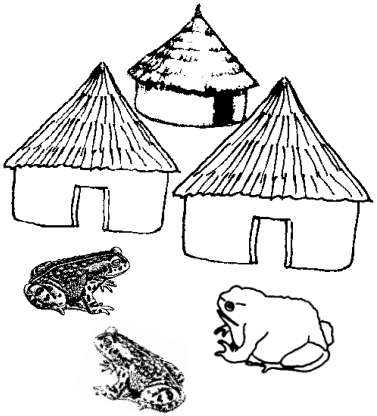
<u>Sens :</u> C'est un nouveau problème qui réveille un vieux problème.

91. Sijumələ yɪ aa thãgbara ɪnɪ-n sel sɪɪn ɪnɪ-n pɛ, a sel pɛ dɪbarara.

<u>Traduction :</u> La chauve-souris dit que c'est contre le ciel (dieu) elle va uriner et elle a uriné sur elle-même.

<u>Sens :</u> En voulant intentionnellement faire du mal à autrui, ça retombe sur soi-même.

92. A fɪ jal sɪbɔlɔɔ dʊɔ fa-n bule too paara'.



<u>Traduction</u> : Quand on va au village du crapaud, on ne demande pas de siège pour s'asseoir.

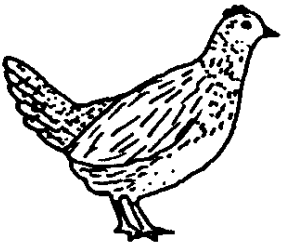
<u>Sens :</u> Il ne faut pas demander à quelqu'un ce qu'il n'est pas à mesure de te donner.

93. Dũu yɪ aa thãgba-n tũo dɪ ɪnɪ-n kho nʊʊn.

<u>Traduction :</u> Le vautour dit que c'est grâce à Dieu qu'il mange de la viande.

<u>Sens :</u> Il faut compter sur Dieu pour vivre et non pas sur sa propre force.

94. Fɛr mana yɔlɔ dɪ phu yɪma gaa.

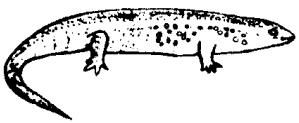


<u>Traduction :</u> Tu t'es moqué de la poule soit disant qu'elle a poussé des dents !

<u>Sens :</u> Demander à quelqu'un de faire quelque chose qui dépasse sa compétence c'est se moquer de lui !

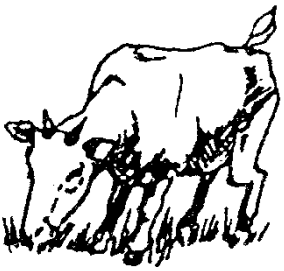
95. Wa-n pəl sicu bɪsanaa yiroə'.

<u>Traduction :</u> On n'éventre pas le lézard devant les enfants.



<u>Sens :</u> Une chose confidentielle ne doit pas être traitée devant tout le monde.

96. A bʊ na mɪɪ laan ɔɔ yʊɔ a-n pɛ.



Traduction : ***Lorsqu'une chèvre suce le sel, c'est sur sa tête elle met.***

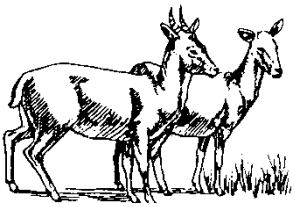
Sens : Lorsqu'une personne pose des actions, elle récoltera les conséquences.

97. Wa-n bʊ̃ bʊ̃ʊ dɪ wɪ kʊʊlna jɔa'.

Traduction : ***On ne cultive pas un champ de mil avec un mauvais dessein.***

Sens : Un projet d'une mauvaise intention ne réussi pas.

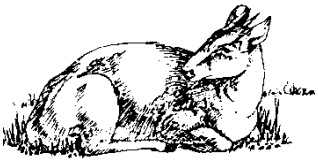
98. Nũbu yɪ aa sõsora ɪnɪ-n 'la sɪ dɪ ɪna-n kpaa yenyɔ yenyɔ.



Traduction : ***La biche noire dit que c'est pour éviter qu'on ne la traite de menteur qu'elles se promènent deux à deux.***

Sens : Pour éviter d'être accusé faussement, il faut toujours avoir un témoin.

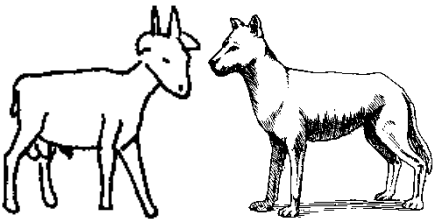
99. Nũbu yɪ aa yenyɔ bʊɔ gaa ya tɪɪ koire-n nɪrɛ ya.



<u>Traduction :</u> La biche noire dit que c'est seulement le manque d'un compagnon sinon il n'est pas difficile de critiquer les autres.

<u>Sens :</u> Lorsqu'on est deux, il est souvent facile de critiquer les autres.

100. Bʊkɪɪr yɪ aa bɪɪn pɛ gaa yɛ dɪ wɪ kpaa na jalna lɔɔ.



<u>Traduction :</u> Le bouc dit que c'est le chien qui a prêté le flanc à l'homme que l'on l'emmène au champ.

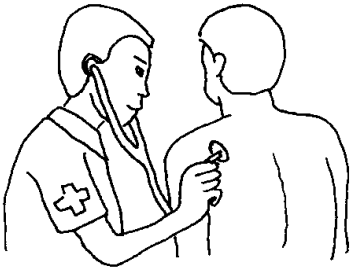
<u>Sens :</u> Lorsque tu cèdes le pas à quelqu'un, il te fait faire des choses contre ton gré.

101. Olkho yɪ aa a fa kho thĩɛ, fa-n jɛna dadiire.

<u>Traduction :</u> Le rat palmiste dit qu'en mangeant, il faut se rappeler d'épargner la semence.

<u>Sens :</u> Lorsque tu trouves à manger souviens-toi d'en épargner pour les temps à venir.

102. A bʊɔ na iea' nɛɛ na-n hɪɪra'.



<u>Traduction :</u> Tant que la souffrance n'a pas diminué, les pieds n'ont pas de repos.

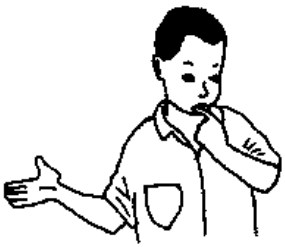
<u>Sens :</u> Aussi longtemps que durera la souffrance tu te déplaceras tout le temps.

103. Nyɪ ka tɔmɪn na ha gɔ paara'.

<u>Traduction :</u> Il n'y a pas d'accès pour inciser l'abcès d'une dent cariée.

<u>Sens :</u> Mieux vaut éviter de faire une action dont on sait que l'aboutissement sera un danger ou une honte que d'en faire et avoir des conséquences fâcheuses.

104. Ma-n yɪ ga-n dʊɔn ma-n kho ga.



<u>Traduction :</u> C'est quand on en a pas qu'on dit qu'on ne mange pas.

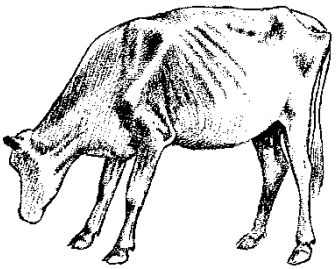
<u>Sens :</u> Il vaut mieux dire que tu n'a pas la possibilité d'avoir une chose que dire, tu n'en veux pas.

105. Ga do bĩ khoo ga sɪ yi khoo gɪ.

Traduction : ***Ce n'est pas des maux de ventre mais c'est des maux d'yeux.***

Sens : Les maux de ventre sont invisibles mais les maux d'yeux sont visibles.

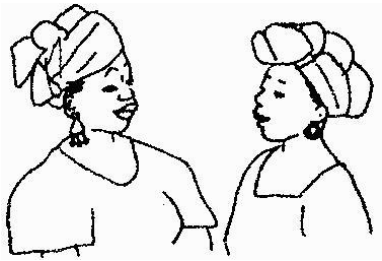
106. Na na-n khi dɪ dã na bã'.



Traduction : ***Un bœuf mort ne vaut pas un bœuf vivant.***

Sens : Lorsqu'un bœuf meurt, son prix de vente n'atteint pas celui d'un bœuf vivant.

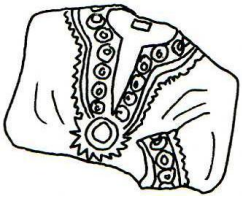
107. Ga do mɛr mɪa mĩɪ dɪ jʊr fã ga.



Traduction : ***Ce n'est pas moi qui ai sucé la farine pour que la pâte soit légère.***

Sens : Je ne suis pas la cause du problème.

108. Khire na-n phiir kẽkɩnɩkɛ wa tʊʊna'.



<u>Traduction :</u> Un cadavre ne choisit pas quel habit on lui portera.

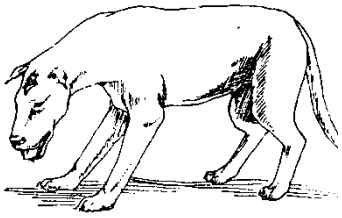
<u>Sens :</u> Le pauvre est souvent contraint d'accepter certains cadeaux qu'on lui tend.

109. Wa-n dʊ khire sa faa nɛa'.

<u>Traduction :</u> On n'enterre pas un cadavre et laisser ses pieds dehors.

<u>Sens :</u> Quand tu commences un bienfait, n'abandonne pas en milieu de chemin, il faut aller jusqu'au bout.

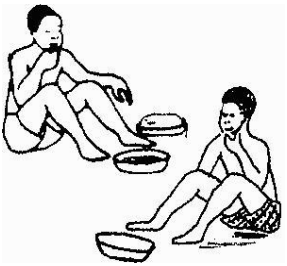
110. A wɩ yɩ tibili bẽ-n galanɛ sɩ aa dɔ̃ fa' fa-n yɩ a-n galana'.



<u>Traduction :</u> Si l'on dit que le chien de quelqu'un est enragé et qu'il ne t'a pas mordu, il faut t'abstenir de dire qu'il est enragé.

<u>Sens :</u> Lorsqu'on dit que quelqu'un est mauvais et que ce dernier ne t'a pas causé du tord, abstiens-toi de le dire toi aussi.

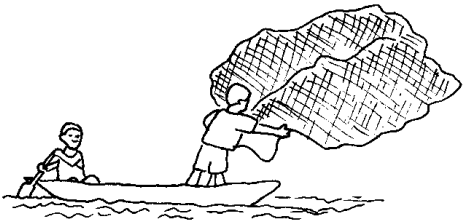
111. Wa-n jɪ lã bii na yinə ga.



<u>Traduction :</u> Par un simple regard on ne peut pas connaître une sauce salée.

<u>Sens :</u> Il faut connaître une chose avant de l'apprécier sinon on peut se tromper.

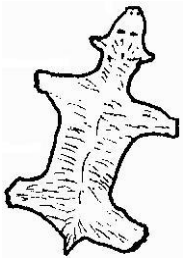
112. Wa-n ƴabɪ thʊmɪ nyʊɔnnɔaʾ.



<u>Traduction :</u> On ne juge pas du prix d'achat d'un poisson pendant qu'il est dans l'eau.

<u>Sens :</u> On ne peut pas juger le prix d'achat d'une chose sans l'avoir vue.

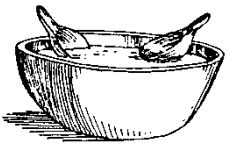
113. Gɪrɛ yɛnɪ ɓẽe lo na-n kʋɛaʾ, gɛr yɛ wɪ tha ɓẽ yʊɔ.



<u>Traduction :</u> Ce qui voudrait que la peau de la civette ne soit pas gâtée c'est ce qui a fait qu'on l'a fléché sur la tête.

<u>Sens :</u> Se dit lorsque quelque chose par chance répond à une attente.

114. Ka bʊla ɓɛlnanɪ le bɔnɔ-n deerna.



<u>Traduction :</u> C'est par le côté cassé de la marmite que la bouillie verse.

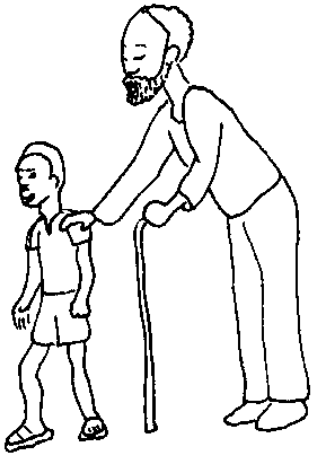
<u>Sens :</u> Par peur du plus fort on s'attaque au plus faible.

115. Nyʊɔnnɔ ifuu puno ha.

<u>Traduction :</u> C'est dans l'eau que se trouve la force du caïman.

<u>Sens :</u> Ce sont les enfants qui font la force de leurs parents.

116. Nyaarʊ na-n cĩcɪma gbʊʊla ga.



<u>Traduction :</u> L'aveugle ne se révolte pas contre le bâton.

<u>Sens :</u> Un homme dépendant ne peut jamais se révolter contre celui dont il dépend.

117. Wa-n kʊ thɔna ga.

<u>Traduction :</u> On ne tue pas un envoyé.

<u>Sens :</u> Il ne faut pas s'en prendre à celui qu'on a envoyé.

118. A nyaarʊ yɪ fɪ pɔ, jɛna dɪ bokaar a sa jʊlɔ.

<u>Traduction :</u> Lorsqu'un aveugle te dit de venir, il faut savoir qu'il a une pierre sous ses pieds.

<u>Sens :</u> Lorsqu'un homme faible te provoque, il faut savoir qu'il a un appui quelque part.

119. Koko yɪ aa a ga nɪ dɪ thɪra na-n wɛ.

<u>Traduction :</u> Le singe dit que lorsqu'il est en difficulté les arbres le feintent.

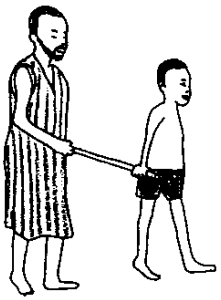
<u>Sens :</u> Lorsque les problèmes surviennent, on ne trouve pas facilement les solutions.

120. Wa-n yɪ kpakpal-n kɔna ga.

<u>Traduction :</u> On ne dit pas à un étranger de repartir chez lui.

<u>Sens :</u> Lorsque tu reçois un étranger, ce n'est pas à toi de lui dire de repartir, sinon ce serait le chasser de chez toi.

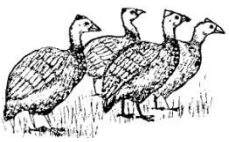
121. A fɪ bel yaarʊ sɪ fa so cɔa', a na jɪ dɪ fɪ bel neara'.



<u>Traduction :</u> Lorsque tu menaces de regard un aveugle sans faire de signe par la bouche il ne saura pas que tu l'as menacé.

<u>Sens :</u> Lorsque tu as quelque chose contre quelqu'un si tu ne lui dis pas il ne saura pas que tu as quelque chose contre lui.

122. Cẽ buu yɪ aa ka khir hanɪ le khor ha.



<u>Traduction :</u> Le pintadeau dit que là où est la mort, là aussi se trouve la nourriture.

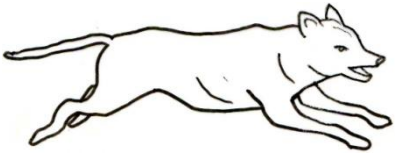
<u>Sens</u> : Il faut risquer sa vie si on veut avoir des biens.

123. Yɔl bɪɛl na-n yɪ si halʋa'.

<u>Traduction :</u> Une seule poule ne veut pas voir un serpent qui rampe.

<u>Sens :</u> Pour éviter d'être traité de menteur, il vaut mieux avoir un témoin.

124. Wɪ-n wer bɪɪn kʋrra, dɪ kpɪɛr dɪɪra wɪ we nɪ, a wɪ wɪɪ dɪɪra, dɪ kpɪɛr kʋrra wɪ we nɪ.



<u>Traduction :</u> On appelle quelque fois le chien pour le tuer et il pense que c'est pour lui donner à manger ; de même, pour lui donner à manger il pense que c'est pour le tuer.

<u>Sens :</u> Lorsqu'on t'invite pour une chose il faut beaucoup de prudence car ça peut être pour ton bien ou pour ton mal.

125. Carrʋ na-n yɪ ɔɔ kɪra ga.

<u>Traduction :</u> Le fromager ne voit pas son tronc.

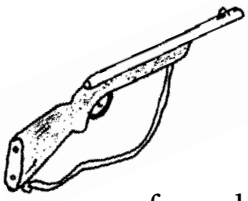
<u>Sens :</u> Il est difficile à un homme de reconnaître (voir) ses propres erreurs.

126. Mɔ̃kɛ gɩ-n nɩnɩ bʊ ɔmɛ̃ gɩ-n nɩ pɔ̃ɔ.

<u>Traduction :</u> La souffrance de la chèvre est la même que celle de la corde.

<u>Sens :</u> En créant des problèmes à un homme pour lui rendre la vie difficile, tu auras toi aussi des difficultés.

127. Cɔ̃cɔl na-n tu phã nʊɔ-n 'weenea'.



<u>Traduction :</u> Le chasseur ne veut pas que le canon du fusil soit braqué vers lui.

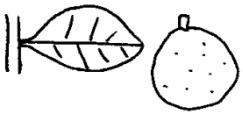
<u>Sens :</u> Le malfaiteur n'aime pas qu'on lui fasse du mal.

128. Yicur gburõ baar da gbã.

<u>Traduction :</u> Une courte honte vaut mieux qu'une longue honte.

<u>Sens :</u> Il vaut mieux avouer un mal qu'on a fait; cela amoindrirait votre honte que de le cacher pour être découvert après ; ce qui serait une grande honte pour toi.

129. A fɪ hal ɔɔfʊ jɛna dɪ nyɔ̃kpõ kpulõkpo na kpaanɛ.



<u>Traduction :</u> Lorsque tu tires un calebassier, mets-toi en tête que les bulbes de calebasses suivront.

<u>Sens :</u> Lorsque tu maries une femme ou un homme, mets-toi en tête que tu auras la visite des beaux parents.

130. A-n ker khalʊ sɪ dɪ gɔ khoa'.

<u>Traduction :</u> Il ne cache pas son couteau lorsqu'il perce un abcès.

<u>Sens :</u> Se dit de quelqu'un qui ne contourne pas mais qui dit franchement la vérité.

131. A fɪ kpa mamaarʊ a puunə bala, fa-n kpa 'la'la a khɪɛlna ga.

<u>Traduction :</u> Si tu invites un peureux avec toi pour enterrer des fruits, gardes-toi de prendre avec toi un courageux pour aller les déterrer.

<u>Sens :</u> Si vous vous fatiguez avec une personne dans une œuvre quand vient le moment d'en tirer bénéfice il ne faut pas la contourner pour prendre une autre.

132. A fa kpaar, na kpaarɛ na nɛɛ fa-n kpaar na nʋa'.

<u>Traduction :</u> Si tu te promènes, il faut te promener avec tes pieds et non avec ta bouche.

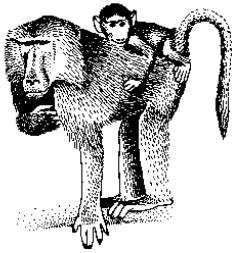
<u>Sens :</u> Dans tes promenades évite de t'ingérer dans des affaires qui ne te concernent pas.

133. A nɪ hana jamana mamaarʋ, anɪ dʋɔ wɪ-n ti pɔtɔrɔ.

<u>Traduction :</u> Lorsque vous avez un roi peureux, ce sont vos habitants qu'on engage dans les travaux forcés.

<u>Sens :</u> Lorsque vous avez un responsable peureux, c'est vous (ses subordonnés) qui subissez les injustices de tous genres.

134. Bi dʋʋr kheu dɔ nɔɔ dɪ kokoo bi horo yire.



<u>Traduction :</u> Le fait de trop choyer son petit a fait que le petit du singe a des yeux en profondeur de l'orbite.

<u>Sens :</u> Trop choyer un enfant ou une chose finit par le gâter.

135. Bi davɔ-n hala kule.

<u>Traduction :</u> C'est une sauce savoureuse qui fait rapprocher le tabouret.

<u>Sens :</u> Lorsqu'une nouvelle est bonne on lui accorde une attention particulière.

136. Bɔdaar na-n hana nɔ khaa ga.

<u>Traduction :</u> Le pauvre ne parle pas mal.

<u>Sens :</u> le pauvre accepte les reproches même s'il n'a pas tord.

137. Tɔtɔ na-n gbɔ kaarɔa'.

<u>Traduction :</u> Les souris ne se serrent pas dans leur trou.

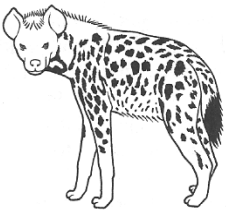
<u>Sens :</u> Quelque soit la petitesse d'une maison on peut loger un étranger.

138. Tɔtɔ sor ɪnɪ-n gʊʊrɛ sɪ dɪ ɪnɪ-n phã.

<u>Traduction :</u> Les souris disent qu'elles se concertent avant de sortir de leur trou.

<u>Sens :</u> Il faut se concerter avant de prendre une décision.

139. Sidumo yɪ golone na-n kʋa'.



<u>Traduction :</u> L'hyène dit que contourner ne tue pas.

<u>Sens :</u> Il vaut mieux emprunter un long chemin et arriver que d'emprunter un chemin plus court où on sera bloqué.

140. Koko yɪ bĩ ɓɔlɔlɛ baar nɔ khar.

<u>Traduction :</u> Le singe dit que : avoir des troubles gastriques vaut mieux qu'avoir un pied cassé.

<u>Sens :</u> En cas de danger, si tu sais qu'en risquant ta vie tu pourras la sauver, n'hésite pas de le faire.

141. Wa-n bana pɛ bi ɩrnana ga.

Traduction : ***On ne defend pas un bébé qui vient à peine de marcher en niant les faits dont on lui reproche.***

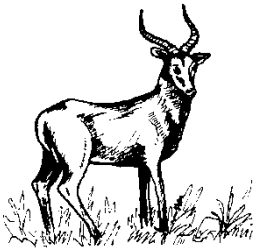
Sens : Il faut se méfier de défendre un homme quelque soit la confiance qu'on lui fait sans avoir au préalable vérifié les fait dont on lui reproche.

142. Ma jɩ kokoo thɪr jʊʊn bɔ a na jɩ ɔɔ gbũ bɔa'.

Traduction : ***Je ne sais pas à quel moment le singe a grimpé sur l'arbre alors je ne saurai pas à quel moment il est descendu.***

Sens : Je n'ai été témoin d'une affaire comment pourrai-je témoigner.

143. Nũbu yɩ ɩnɩ-n khɩɪrɛ wɩ nɩɛnɛ sɩ gado ɩnɩ yɩ wɩ taana'.



Traduction : ***La biche noire dit qu'elle crie pour qu'on l'entende mais pas pour qu'on la sauve.***

Sens : On peut partager ses difficultés avec quelqu'un même s'il ne peut pas te donner une solution.

144. A sɪbɔlɔ the nyʊɔnnɔ sa yɪ iifu yaarʊ hale, amɛ na bananɛ ?

<u>Traduction :</u> Si le crapaud sort de l'eau et dit qu'il y'a un caïman aveugle qui va le nier?

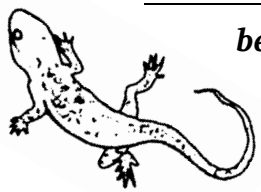
<u>Sens :</u> Comment contesté quelqu'un qui est témoin d'une affaire, n'étant pas toi aussi témoin ?

145. A cĩcin na pa pɪɪn a-n jirore.

<u>Traduction :</u> Si une mouche s'empresse de se jeter sur les excréments elle y tombe.

<u>Sens :</u> Lorsqu'on se lance avec empressement à faire un projet sans murir les idées on risque de terminer par des conséquences fâcheuses.

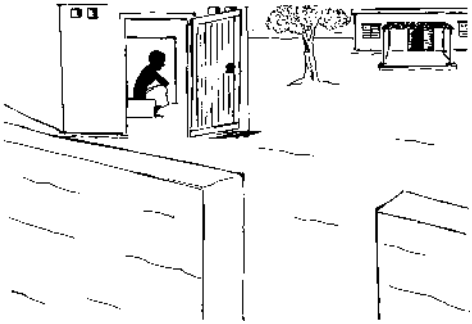
146. Sicu yɪ aa na khena na-n ke sʊʊ dɪɪ kɔ̃ cʊɔrɔa'.



<u>Traduction :</u> Le lézard dit que lorsque les bergers se bagarent, l'affaire ne part pas à la maison.

<u>Sens :</u> C'est dire que lorsque le lezard te mord tu meurs sur place.

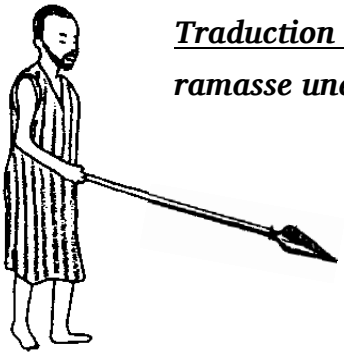
147. Te pɔlɔɔ baar sɪkaar.



Traduction : ***Le pubis d'une femme dépourvu de poils vaut mieux que l'anus.***

Sens : Mieux vaut peu que rien.

148. Thãgba-n bulə yi khorodaar dɪ ulẽ sẽlirɛ.



Traduction : ***C'est grâce à Dieu qu'un borgne ramasse une flèche.***

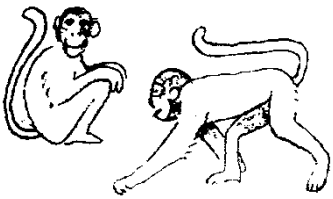
Sens : C'est Dieu qui pourvoit au besoin du pauvre.

149. Bedaar bɪɛl-n nɛ pɪɪn dɪ wɪ yɪ bedara nɛ pɪɪn.

Traduction : ***Lorsqu'une personne défèque aux funérailles on dit que ce sont les gens des funérailles qui ont déféqué.***

Sens : La mauvaise action d'un seul individu déshonore tout le groupe.

150. Koko bɪɛl-n kʋɛa koko jɔɔ i.



<u>Traduction :</u> C'est un seul singe qui fait gâter le nom de beaucoup de singe.

<u>Sens :</u> La mauvaise action d'un seul individu déshonore tout le groupe.

151. Subur yɪ aa ɪna mar nũu pɪ, a na mar ʋma ga.

<u>Traduction :</u> Le lièvre dit qu'il ne supporte pas les oreilles à plus forte raison les cornes.

<u>Sens :</u> Si tu sais que tu es incapable de faire de moindres choses alors pourquoi chercher à faire de grandes choses.

152. Subur yɪ sʋrrɛ na-n tɔ̃ caara'.

<u>Traduction :</u> Le lièvre dit que s'accroupir n'empêche pas de courir.

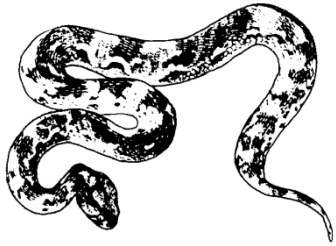
<u>Sens :</u> Le fait de se reposer un peu n'empêche pas qu'on travaille.

153. Jɔ na-n bĩ lɔɔ fɛʋa'.

Traduction : ***Le mil ne réussit pas dans tout le champ.***

Sens : Tout ce qu'un homme fait ne réussira pas à cent pour cent.

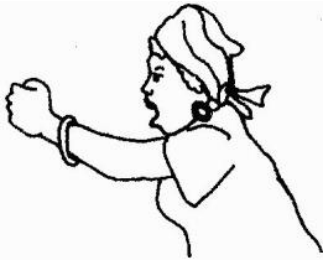
154. Sikor yɪ a wa dɪɪn ɪnɪɪ bi bʋla pa, ɪnɪɪ khɛr na-n dɛa'.



Traduction : ***La vipère cornue dit que lorsqu'on n'a pas encore fini de manger sa sauce dans le marmite, sa femme n'a pas à s'inquièter.***

Sens : Tant qu'on est pas mort rien n'est tard.

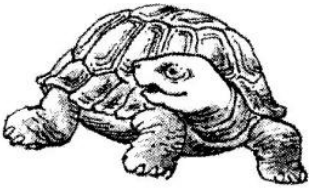
155. Nĩkhii na-n jɪ ɪna-n punoə ga.



Traduction : ***La colère ne s'est pas qu'elle ne peut pas.***

Sens : Lorsqu'on est en colère on ne se rend pas compte de son incapacité.

156. Sɪƴɛba yɛ kha dɔ̃ paar.



<u>Traduction :</u> Seules Les tortues savent où se mordre.

<u>Sens :</u> Ceux qui sont ensemble connaissent les sécrets.

157. Sɪbɔlɔ yɪ ɪnɛr tɔɔ nyʊɔnnɔ waa sa thʊ̃ pɔlɔlɛla.

<u>Traduction :</u> Le crapaud dit qu'il a vécu pendant longtemps dans l'eau sans avoir la peau lisse.

<u>Sens :</u> Exagérer dans ce qu'on fait n'est pas synonyme de bon résultat.

158. Bɔdaar na-n 'lee jɔrbə'

<u>Traduction :</u> Un pauvre a aussi posséder un initié au «djoro».

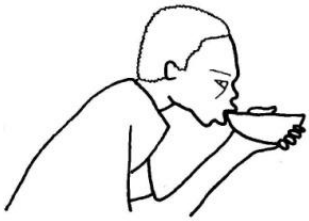
<u>Sens :</u> Un pauvre ne refuse pas de faire un cadeau à quelqu'un sous prétexte qu'il est pauvre.

159. Bɔdaar na-n bo bi kʋɔna'.

Traduction : ***Un pauvre ne refuse pas d'enfanter.***

Sens : Un pauvre ne refuse pas de mettre au monde un enfant sous prétexte qu'il n'aura pas de quoi s'occuper de lui.

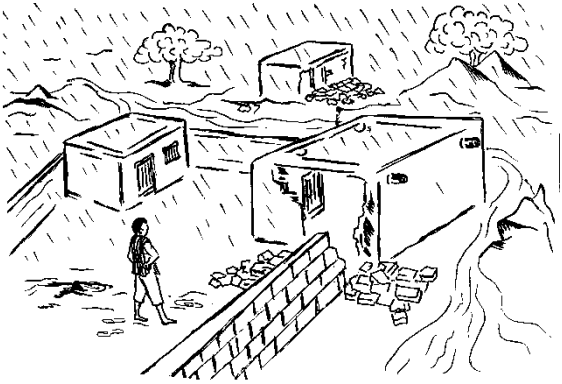
160. Wa-n bəər nʋɔ sa toro jʋra'.



Traduction : ***On ne tâte pas la bouche pour y introduire de la nourriture.***

Sens : Il n'est jamais tard de manger.

161. Go yɛlʋ baar go jii.



Traduction : ***Un mur penché vaut mieux qu'un mur écroulé.***

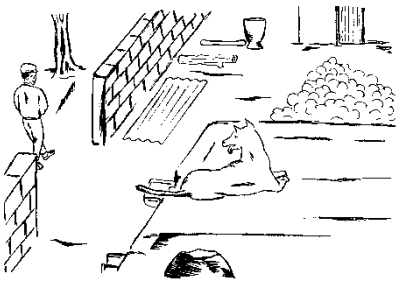
Sens : Un père vieux et pauvre vaut mieux qu'un père mort.

162. Khʊʊn mɪ thʊ gbõo.

Traduction : ***C'est le pénis que j'ai pilé dans le mortier.***

Sens : C'est pour rien j'ai mis cet enfant au monde.

163. Kuuni dədi wi wɪ n kʊʊ.



Traduction : ***C'est le jour où l'homme ne veille pas qu'on le tue.***

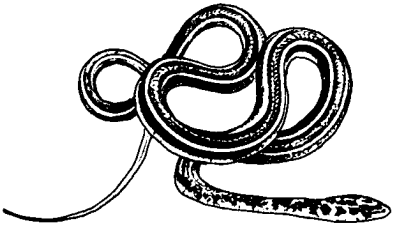
Sens : C'est le jour où l'homme prudent ne veille pas qu'on le surprend.

164. Ɔphã yɪ duuro kpɪɪr-n kpe.

Traduction : ***Le grillon dit que c'est le matin de bonne heure qu'on creuse les trous.***

Sens : Pour avoir le courage de faire un travail il faut le commencer tôt le matin.

165. A ga nɪ si sɪɛa' a-n kpo khῦ derea'.



Traduction : ***Si ça ne chauffe pas la couleuvre rousse, elle ne sort pas son pénis.***

Sens : Si ça ne chauffe pas un homme, il ne dit pas la vérité.

166. Kpɪɛrɛ dar bʊnɛ.

Traduction : ***La pensée est plus douce que le ventre plein.***

Sens : Chercher à garantir l'avenir est plus sage que remplir le ventre pour aujourd'hui seulement.

167. A fa mɪ kpɛna, jɛna nyɔlkhaa na fʊ fɛr.

Traduction : **En mangeant les fruits sauvages, il faut savoir que tu auras soif.**

Sens : Lorsqu'on s'engage à faire une chose on doit être prêt à subir ses conséquences.

168. Dıbara ƴaalɛ baar ire ƴaalɛ.

<u>Traduction :</u> Se chercher, vaut mieux que chercher le nom.

<u>Sens :</u> Il vaut mieux chercher du succès que de se faire voir.

169. Yɔlkʊʊr yı aa kpakpala-n lonana thılkıır cʊɔrɔ.

<u>Traduction :</u> Le coq dit que ce sont les étrangers qui amènent le malheur dans la maison.

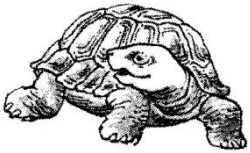
<u>Sens :</u> Lorsqu'un étranger arrive chez toi, sois prudent car il peut être porteur de bonheur ou de malheur.

170. Nɔra na baar sı yicuru-n fʊ cĩcin.

<u>Traduction :</u> L'ulcère guérira un jour et la mouche aura honte.

<u>Sens :</u> Si tu fais du mal à un misérable, sache que sa situation changera un jour et tu auras honte de le voir.

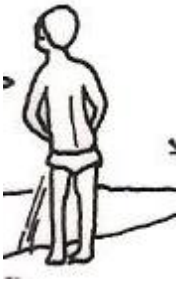
171. Sıʏɛbı yı aa ka ını fɔ kpɛlɛnanı lele ını-n kɛrna.



Traduction : ***La tortue dit que c'est par là où son cou s'incline qu'elle tourne.***

Sens : C'est là où tu as l'espoir que tu vas.

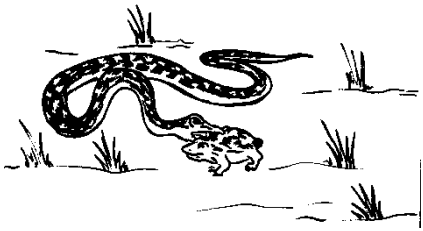
172. A fa bã sıın ʏɔɔrakɛ sı jɛna dı afı kalʏɔɔra ga pı.



Traduction : ***Quand bien même tu gicleras tes urines loin de toi, elles se termineront sous tes pieds.***

Sens : Si tu crées des situations difficiles contre les autres elles tourneront contre toi un jour.

173. Sıbɔlɔ yı aa kpiere-n kɔ sı a mɛ̃ ga sii na-n puno na kʊ tibilə.



Traduction : ***le crapaud dit que c'est le cri d'étonnement qui tue sinon le serpent n'est pas capable de tuer.***

Sens : Les cris d'étonnement à l' endroit d'une personne ayant un problème l'affolent et empirent sa situation.

174. Siwilɔ̃ yɪ ɪna bɔr nʊʊn dɪ wa khoa', sa ka bɔr kɛkɛra dɪ wa sana bɪna ya ?

<u>Traduction :</u> La grue a dit que si sa viande n'est pas bonne à manger est-ce que ce sont ses plumes qui seront bonnes pour la danse?

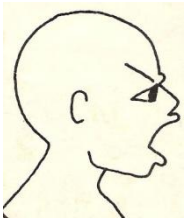
<u>Sens :</u> Si tu n'as pas besoin de moi, il ne faut pas avoir besoin de ce qui est à moi.

175. Thɪlkɪr na-n bĩ ƴelɔ̃a'.

<u>Traduction :</u> Le malheur ne joue pas au balafon.

<u>Sens :</u> Le malheur ne prévient pas.

176. Nĩkhii na ha thĩ kʊɛ phaa ga.



<u>Traduction :</u> Ce n'est pas la première fois que la colère gâte quelque chose.

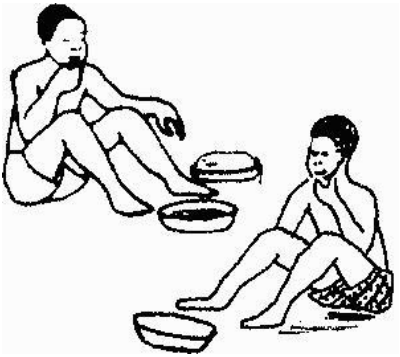
<u>Sens :</u> La colère n'arrange rien.

177. Nʊɔ na do hẽedaara'

<u>Traduction :</u> La bouche n'est pas un fardeau.

<u>Sens :</u> Lorsque tu as un message à transmettre, transmets-le tel que tu l'as reçu, même s'il comporte une conséquence.

178. Nʊɔ na-n tɪnɛ thĩa'.



<u>Traduction :</u> La bouche ne partage pas la nourriture.

<u>Sens :</u> Lorsque vous devez manger à plusieurs personnes, ne permet pas qu'on mange et te garder le reste car tu perdras.

179. Sõo mɪɛnɛ na thaa.

<u>Traduction :</u> La flèche est ajustée à l'arc.

<u>Sens :</u> Ceux qui se ressemblent, s'assemblent.

180. Nyɪr babɪɛl na-n phῦ kpuloə'.

Traduction : ***Persévérer encore une fois ne rompt pas le testicule.***

Sens : S'efforcer pour finir une œuvre (une tâche, un travail) qu'on fait, ne tue pas.

181. Jɒr je biirə.

Traduction : C'est le tôt qui est tombé dans la sauce.

Sens : C'est une coïncidence heureuse.

182. Ma-n kho kῦkã ko yenyɔ.

Traduction : **Je ne mâche pas des deux mâchoires.**

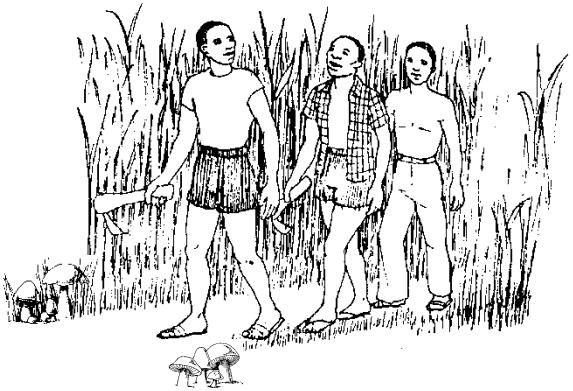
Sens : Je ne veux pas être un traitre.

183. Wa-n kʊ koko buu na mãthɪɪna'.

<u>Traduction</u> : On ne tue pas un petit singe en s'amusant.

<u>Sens</u> : Ne sous-estime pas un travail que tu as à faire car son accomplissement pourrait être difficile.

184. Wa-n kʊ thɪrʊ a dɪrɔ khɔmɪɪn mã'.



<u>Traduction</u> : On ne tue pas un arbre et consommer exagérément des champignons.

<u>Sens</u> : Ne te réjouit pas trop du malheur de ton ennemi.

185. Yɔ khii na-n 'lee yɔra ga.

<u>Traduction</u> : Le plant d'arachide sec ne manque pas parmi les plants d'arachides.

<u>Sens :</u> Quel que soit la bonne réputation d'un groupe de personnes il y a toujours en son sein des gens d'une mauvaise conduite.

186. Tibil bɪɛl na-n sa bɪna dɪ thilɜ̃kobe-n bã ga.

<u>Traduction</u> : Un seul individu ne peut pas danser et soulever de la poussière.

<u>Sens :</u> Une seule personne ne peut pas faire ce que plusieurs personnes peuvent faire.

187. Dasʊʊrʊra wɪ-n taa thʊ phɛrɛ sɪ dɪ dɛlɛ̃ nyɛ̃ɛ.

<u>Traduction</u> : C'est au faible qu'on retire un rayon de miel et il lèche les mains.

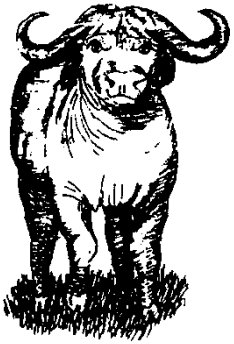
<u>Sens :</u> Le faible est toujours opprimé même s'il est dans son droit.

188. Cɪcaa yɪ aa a kona yenyɔ khu kha dɪ wɪ jɪɪ do kona.

<u>Traduction</u> : Le figuier sauvage dit que si deux hommes habitent côte à côte c'est alors qu'ils sont de véritables hommes.

<u>Sens :</u> Si deux hommes se mettent ensemble ils deviennent plus forts.

189. Nake kpulo naa-n ha dı bıɛla ga.

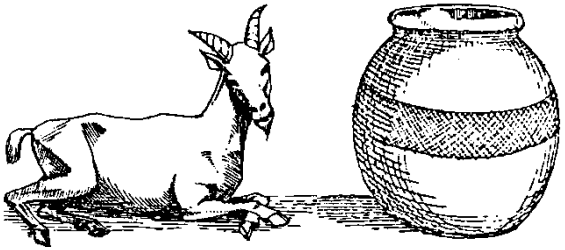


<u>Traduction</u> : Un taureau fort ne se trouve pas dans un seul village.

<u>Sens :</u> Quelque soit ta force, sache qu'ailleurs il y a quelqu'un qui est comme toi.

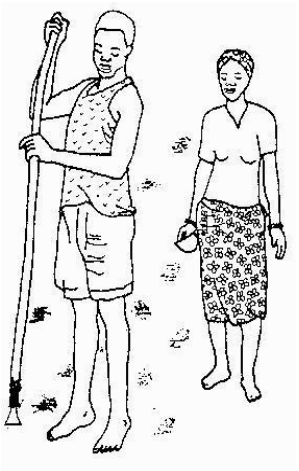
190. Bʊ hɛlɛlɛ-n cɔ daa.

<u>Traduction</u> : C'est la chèvre docile qui casse le canari.



<u>Sens :</u> Une personne de nature calme est souvent celle qui fait plus de mal.

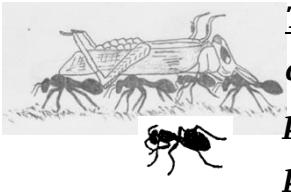
191. A thĩɛ na pʊɔr fa' fa-n pʊɔrʊa'.



<u>Traduction</u> : Si quelque chose ne te retarde pas, ne la retarde pas non plus.

<u>Sens :</u> Lorsque l'occasion de faire une chose se présente, il faut la faire et te libérer.

192. Kolõkoyıer yı aa a fa khaal mɔ̃, sı fı dɔ afı thıı cɔ lõfonɔ na-n hırɛ.



***Traduction** : Les fourmis disent que quelque soit ta paresse, il faudra rendre propre la devanture de la maison de ton père.*

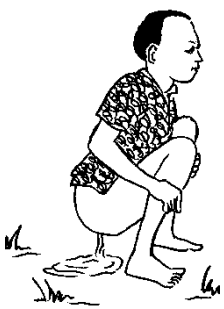
Sens : Quelque soit ta paresse, efforce-toi de faire le minimum.

193. A tibil na kho be kpɛrɛɛ, ɔɔ khɔ̃ bɔ a kpıerna sı da-n khʊʊ.

***Traduction** : Si un homme mange la viande d'un chien maigre, c'est qu'il a pensé au temps où ce chien était gras.*

Sens : Si tu es ami d'un riche, ne le quitte pas lorsqu'il devient pauvre / L'ami aime en tout temps.

194. Ʊrɛ nɛnı pıın a-n nı hʊ̃va', ʊrɛ-n khıanı ɔr-n nıɛnɛ hʊ̃ʊ.



***Traduction** : Celui qui défèque ne sens pas l'odeur, c'est celui qui ramasse qui sent l'odeur.*

Sens : Celui qui commet un mal ne sent pas le poids, mais c'est celui qui le répare qui ressent le poids.

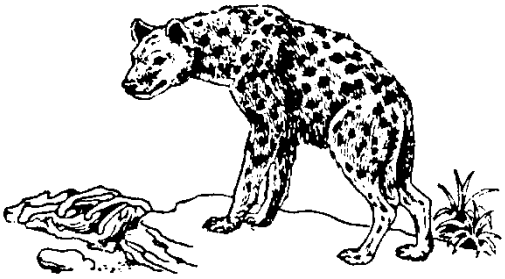
195. Anye bɩɩn n ƴaal puu yʊɔ saagado khubi ga ?

<u>Traduction</u> : Que cherche le chien à la poubelle si ce n'est un os?

<u>Sens :</u> Que cherchera un homme dans un lieu, s'il n'y a pas un intérêt? / Les hommes sont motivés par leurs intérêts personnels.

196. Sidumoo yɩ ɩna kho tiblil nʋa'.

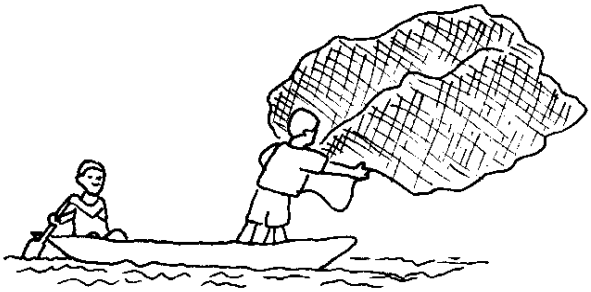
<u>Traduction</u> : L'hyène dit qu'elle ne mangera pas la bouche d'une personne.



<u>Sens :</u> La bouche de l'homme trompe, elle peut dire oui et non en même temps

197. Thʊmɪ na-n lõ gboro sɪ dɪ tha'.

<u>Traduction</u> : Lorsque le poisson rentre dans une gourde, il ne ressort plus.



<u>Sens :</u> Lorsque tu dois une chose à quelqu'un et tu ne lui remets pas si par hasard cette chose lui parvient, il ne te la retourne plus.

198. A wɛlɛ pɪ gboro sɪ hʊnɛ na-n pa'.

<u>Traduction</u> : Si le piment finit dans le pot son odeur ne finit pas.

<u>Sens</u> : Si un homme méchant arrête de l'être, mais il pose souvent des actions qui montrent qu'il était méchant.

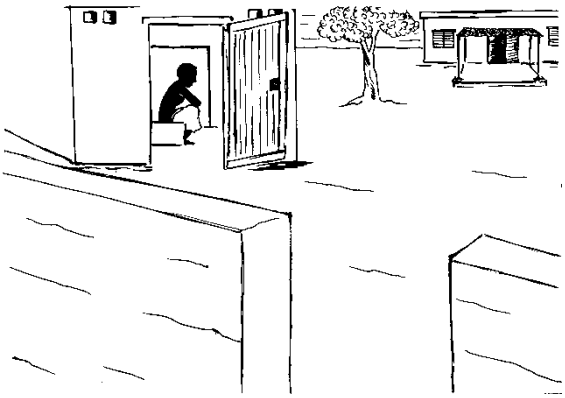
199. Mamaarʊ-n dɪnɛ ɔɔ nɪɪ bibʊla.

<u>Traduction :</u> C'est le peureux qui racle le canari de sauce de sa mère.

<u>Sens</u> : Si tu refuses de confronter une situation qui va te coûter cher, même si les gens disent que tu as peur, tu auras gagné en évitant des difficultés.

200. Ʊrɛ pɪɪn fʊnɪ ɔr-n jala cuu.

<u>Traduction :</u> C'est celui qui a envie de déféquer qui va au besoin.



<u>Sens :</u> C'est celui qui a besoin d'une chose qui va la chercher sinon cette chose ne viendra pas à lui.